

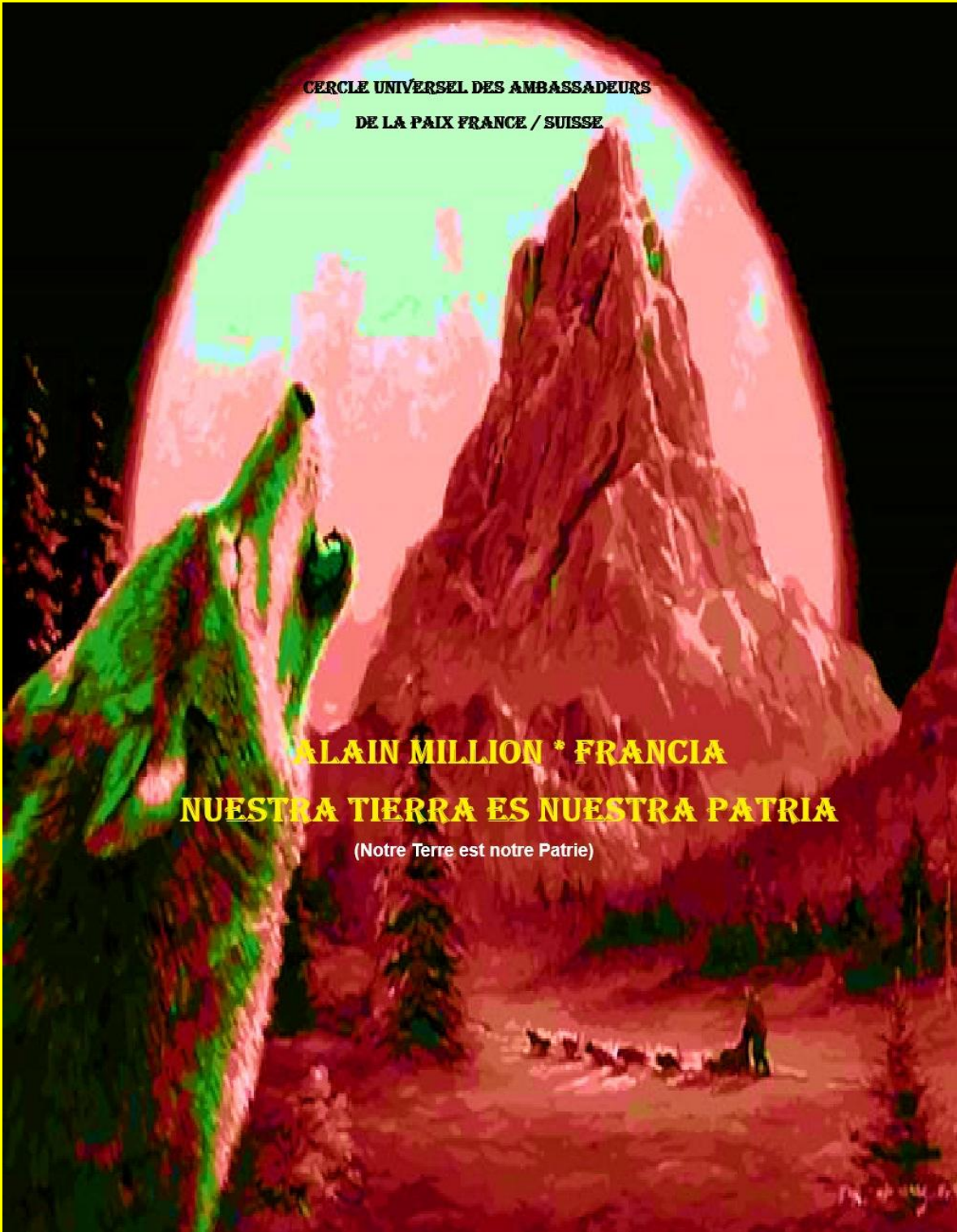
CERCLE UNIVERSEL DES AMBASSADEURS DE LA PAIX FRANCE /  
SUISSE



POEMES ET TEXTES « NON VIOLENCE 30- 01 - 2026 » BON PARTAGE !

\*\*\*\*\*

**ALAIN MILLION \* FRANCE**  
**NOTRE TERRE EST NOTRE PATRIE**



**CERCLE UNIVERSEL DES AMBASSADEURS  
DE LA PAIX FRANCE / SUISSE**

**ALAIN MILLION \* FRANCIA**  
**NUESTRA TIERRA ES NUESTRA PATRIA**  
(Notre Terre est notre Patrie)

Ils ont ri, quand ils m'ont vu  
Sur le trottoir d'en face  
Leurs rires étaient amers  
Leurs doigts pointés  
Comme des lames mortifères

Ils ont ri, je n'ai pas compris  
Avec mon petit frère  
Eux, sur la grande place  
Et nous, deux enfants, sous la menace

Continuer à marcher, sans regarder  
Sentir les chaînes de notre passé  
Sur nos poignets, se refermer  
Les pièges à loup, cruels et dentés  
Ces morsures jamais cicatrisées

Ça m'a fait mal quand ils ont crié  
Dégage d'ici, t'es pas chez toi, ici  
Moi, je leur ai souri  
Mes deux bras ballants  
Comme des branches affaiblies

Je ne savais pas quoi dire, quoi faire  
En souffrance comme ce cerf traqué  
Affolé, voulant échapper aux crocs  
D'une meute enragée

Mon cœur ouvert  
J'veux pas la guerre  
J'suis né ici même si  
Ma couleur de peau  
N'est pas la couleur  
De votre manteau

J'aime ce pays, c'est mon pays  
Dans son baluchon de chiffons  
Mon père a mis les grains  
D'une plus belle vie  
D'un futur bonheur  
De ses larmes, il a fait dans nos cœurs  
Pousser sur l'arc en ciel du ciel  
Une myriade de fleurs

Je vous ai tendu la main, pourtant  
Sur le tableau noir de mon école  
J'ai écrit quelques mots  
« Enfants de tous les pays  
Notre terre est notre patrie »

J'ai envie de voyage  
De partir nulle part  
D'un monde paradis  
Sans violence et sans cris  
Ce soir, si je pleure

C'est que je suis triste  
D'être un étranger  
Dans le bleu interdit de vos yeux.

\*\*\*

# **ALAIN MILLION \*FRANCE**

## **OUR LAND IS OUR HOMELAND**



*DESCARGAR PDF ILUSTRADO CON TRADUCCIONES PARA LA VIDEOTECA*

They laughed when they saw me

On the opposite sidewalk  
Their laughter was bitter  
Their fingers pointed  
Like deadly blades  
They laughed,  
I didn't understand  
With my little brother  
Them, in the main square  
And us, two children, under threat  
Keep walking, without looking  
Feel the chains of our past  
Close on our wrists  
The wolf traps, cruel and jagged  
These bites that never heal  
It hurt when they shouted  
Get out of here, you don't belong here  
I smiled at them  
My two arms dangling  
Like weakened branches  
I didn't know what to say, what to do  
Suffering like a hunted deer  
Frightened, trying to escape the fangs  
Of a raging pack  
My heart  
Open I don't want war  
I was born here even though  
My skin color Isn't the color  
Of your coat  
I love this country, it's my country  
In his rag bundle  
My father placed the seeds  
Of a better life  
Of future happiness  
From his tears, he made in our hearts  
Grow on the rainbow of the sky  
A myriad of flowers  
I reached out to you, yet  
On the blackboard of my school  
I wrote a few words "Children of all countries  
Our land is our homeland" I long to travel  
To go nowhere  
To a paradise world  
Without violence and without cries  
Tonight, if I cry  
It's because I'm sad  
To be a stranger In the forbidden blue of your eyes.

\*\*\*

**ALAIN MILLION \* FRANÇA**



# **NUESTRA TIERRA ES NUESTRA PATRIA**

Se rieron al verme  
En la acera de enfrente  
Su risa era amarga  
Sus dedos apuntaban  
Como cuchillas mortales  
Se rieron, no entendí  
Con mi hermano pequeño  
Ellos, en la plaza principal  
Y nosotros, dos niños, amenazados  
Seguir caminando, sin mirar  
Sentir las cadenas de nuestro pasado  
Cerca de nuestras muñecas  
Las trampas de lobo, crueles y afiladas  
Estas mordeduras que nunca sanan  
Me dolió cuando gritaron  
¡Fuera de aquí, no pertenecen aquí!  
Les sonreí  
Mis dos brazos colgando  
Como ramas debilitadas  
No sabía qué decir, qué hacer  
Sufriendo como un ciervo perseguido  
Asustado, tratando de escapar de los colmillos  
De una manada furiosa  
Mi corazón abierto  
No quiero la guerra  
Nací aquí aunque  
Mi color de piel No es el color  
De tu abrigo  
Amo este país, es mi país  
En su bulto de trapos  
Mi padre sembró las semillas  
De una vida mejor  
De la felicidad futura  
De sus lágrimas, hizo crecer en nuestros corazones  
En el arcoíris del cielo  
Una miriada de flores  
Te tendí la mano, pero  
En la pizarra de mi escuela escribí unas palabras  
"Niños de todos los países  
Nuestra tierra es nuestra patria"  
Anhelo viajar  
Para no ir a ninguna parte  
A un mundo paradisíaco  
Sin violencia y sin llantos  
Esta noche, si lloro

Es porque estoy triste  
Por ser un extraño  
En el azul prohibido de tus ojos.

\*\*\*

## **ALAIN MILLION \* FRANÇA**

# **NOSSA TERRA É NOSSA PÁTRIA**

Eles riram quando me viram  
Na calçada oposta  
Seu riso era amargo  
Seus dedos apontavam  
Como lâminas mortais  
Eles riram, eu não entendi  
Com meu irmãozinho  
Eles, na praça principal  
E nós, duas crianças, sob ameaça  
Continuamos andando, sem olhar  
Sentindo as correntes do nosso passado  
Prendendo nossos pulsos  
As armadilhas para lobos, cruéis e afiadas  
Essas mordidas que nunca cicatrizam  
Doía quando eles gritavam  
Saíam daqui, vocês não pertencem a este lugar  
Eu sorri para eles  
Meus dois braços balançando  
Como galhos enfraquecidos  
Eu não sabia o que dizer, o que fazer  
Sofrendo como um cervo caçado  
Assustado, tentando escapar das presas  
De uma matilha enfurecida  
Meu coração aberto  
Eu não quero guerra  
Eu nasci aqui, mesmo que  
A cor da minha pele  
Não seja a cor  
Do seu casaco  
Eu amo este país, ele é meu país  
Em seu fardo de trapos  
Meu pai plantou as sementes  
De uma vida melhor  
De felicidade futura  
De suas lágrimas, ele fez crescer em nossos corações  
No arco-íris do céu  
Uma miríade de flores  
Eu estendi a mão para você, mas  
No quadro-negro da minha escola  
Escrevi algumas palavras

"Crianças de todos os países  
Nossa terra é nossa pátria"  
Anseio por viajar  
Para lugar nenhum  
Para um mundo paradisíaco  
Sem violência e sem choro  
Esta noite, se eu chorar  
É porque estou triste  
Por ser um estranho  
No azul proibido dos seus olhos.

\*\*\*

## **Ален Миллион, Франция**

### **Наша земля — наша родина**

Они смеялись, когда увидели меня  
На противоположном тротуаре  
Их смех был горьким  
Их пальцы указывали  
Словно смертоносные лезвия  
Они смеялись, я не понимал  
С моим младшим братом  
Их на главной площади  
И нас, двух детей, под угрозой  
Продолжайте идти, не глядя  
Чувствуйте цепи нашего прошлого  
Сжимающиеся на наших запястьях  
Волчьи капканы, жестокие и острые  
Эти укусы, которые никогда не заживут  
Было больно, когда они кричали  
Убирайтесь отсюда, вам здесь не место  
Я улыбнулся им  
Мои руки болтались  
Словно ослабленные ветви  
Я не знал, что сказать, что делать  
Страдаю, как преследуемый олень  
Испуганный, пытаюсь убежать от клыков  
Разъяренной стаи  
Мое сердце открыто  
Я не хочу войны  
Я родился здесь, хотя  
Мой цвет кожи



Не имеет значения цвет  
Твоего пальто  
Я люблю эту страну, это моя страна  
В своем лоскутном мешке  
Мой отец посеял семена  
Лучшей жизни  
Будущего счастья  
Из своих слез он взрастил в наших сердцах  
Растущие на радуге неба  
Мириады цветов  
Я протянул к тебе руку, но  
На доске моей школы  
Я написал несколько слов  
"Дети всех стран Наша земля — наша родина"  
Я жажду путешествовать  
Никуда В райский мир  
Без насилия и без слез  
Сегодня вечером, если я заплачу  
Потому что мне грустно Быть чужим  
В запретной синеве твоих глаз.